Lè càtro tsandîlè = Les quatre bougies

Autor(en): **Claudy des Briesses**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **31 (2004)**

Heft 126

PDF erstellt am: **29.04.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-244711

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Lè càtro tsandîlè

Càtro tsandîlè bôrlâvôn tsâpôc.
Le pilio irè tèlamein càlma qu'ôn avouèchit
lè tsandîlè prèziè.
Le premiere deut : ***Yo ché la Pé !***
Maliouroujamein, le môndo chôn pâ einnèhat
dè mè ouârdâ. Crijo quié véjo mè dèhéndrè
po dè bôn, è tsâpôc, le fliànma ya barbâ.

Le checònda deut : ***Yo ché la Fouè !***
Mâ le môndo n'ein oûlôn tchioûja n'ein chaï
dè me. Mè chèrvè tchioûja dè chobrâ alômâye.
Adon, le chéc chè léïvè è chòfliè la fliànma dè
la checònda.

Le trejièma deut a chôn tor : ***Yo ché l'Amour !***
Porcouè côntenôâ dè tralueïrè, lè j'òmo compreinjôn
pâ tot chein quié lou j'apoûrto ; ôbliôn mimamein
hlou quié lè lanmôn è chén mi atèindrè, y bàrbè
a chôn tor.

Fran adon, rèintrè ôn bouèbèt è vit lè tre tsandîlè
chén fouà. « Pourcouè pâ bôrlâ tanquiè à la fén ? »
è chè mèt a ouêcâ.
Adon, le catréèma tsandîla li prèzè : « Pliôra pâ, petéc,
tô vit quié le fliànma a me tralôounè ônco, tô pout avoué
me ralômâ lè tre j'âtrè. ***Yo ché l'Èspouêr !***
Adon, le bouèbèt chè pànè lè legrèmè è tot ourou,
avoué la tsandîla dè l'èspouêr, ralôoumè lè tre j'âtrè.

25.11.2003 Traduction Claudy des Briesses
(patois de Chermignon, Valais)

Les quatre bougies

Quatre bougies brûlaient lentement.
L'ambiance était tellement silencieuse qu'on pouvait entendre leur conversation :
La première dit : ***Je suis la Paix !***
Cependant, les personnes n'arrivent pas à me maintenir. Je croisque je vais m'éteindre, et diminuant son feu, elle s'éteignit complètement.

La deuxième dit : ***Je suis la Foi !***
Les personnes ne veulent rien savoir de moi.
Cela n'a pas de sens que je reste allumée.
Quand elle termina sa phrase, une brise légère souffla sur elle et l'éteignit.

La troisième bougie se manifesta à son tour :
Je suis l'Amour !
Pourquoi continuer à briller ? Les hommes ne comprennent pas mon importance ; ils oublient même les proches qui les aiment. Et sans attendre, elle s'éteignit.
Soudain...
Un enfant entre et voit les trois bougies éteintes.
" Oh ! pourquoi ne restez-vous pas allumées jusqu'à la fin ? "
En disant cela, il commença à pleurer.
Alors, la quatrième bougie parla :
"N'aie pas peur, tant que ma flamme brille, nous pourrons allumer les autres bougies. "
Je suis l'Espoir !
Alors, l'enfant essuya ses larmes et prit la bougie de l'Espoir. Tout heureux, il en ralluma les trois autres.

Auteur inconnu